

# Nihantisi na Joana

Ilivuro ya nacikola



Língua: Emakhuwa

Traduziram e produziram o livro num seminário, Nairobi, Quênia, 2006

Texto de **A História da Joana, Manual do Facilitador**, © 2005 SIL Africa Area

Os originais de A História da Joana e o seu Manual do Facilitador e as suas ilustrações, Livros 1 até 5, ©2004 Shellbook Publishing Systems (www.shellbook.com) Usado com a permissão.



## Ficha Técnica

Título: Nihantisi na Joana llivuro ya nacikola  
(A História de Joana Livro do Aluno)  
(The Story of Joanna, Student Book)

Língua: Imeetto

Artista: Mbanji Bawe Ernest

Primeira edição electrónica, 2010

Produzido por: Promeetto  
lidemo.net@gmail.com  
C.P. 652  
Nampula, Nampula  
Moçambique

O utilizador pode copiar e distribuir a obra.

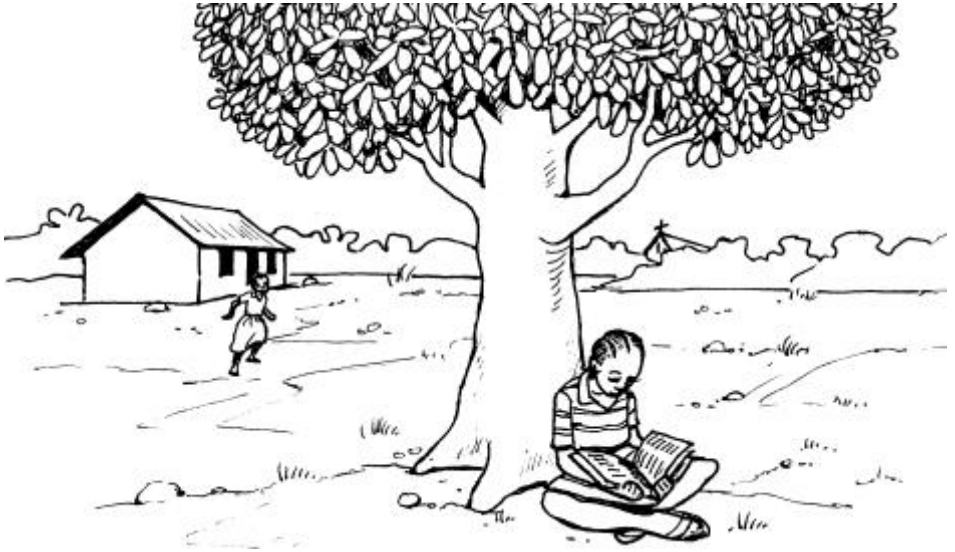
# Nihantisi na Joana

Iivuro ya nacikola

Emakhuwa



Yosomiya 1  
**Esiiri ca amaama**





Joana onkomale wantthucini nri aasomaka.

Mwamunawe Paskoa ahophiya atthawaka ono:  
“Joana, Joana! Kinowiiwa na amwattamanani yeeraka  
wiira amaama ahana isiiri. Incusi okhala isiyani?”

Joana aheera: “Kinoona wiira kinacuwela. Nirwe  
naakohe aneene, yakhala wiira phi yeeyo inoopuwelaka  
eyo. Vano nitthawe nimoone nhala waakuva ophiya.”

Khweeli yahotthawaca Paskoa ni muulupalyawe.  
Yahomwiira samparakaci.

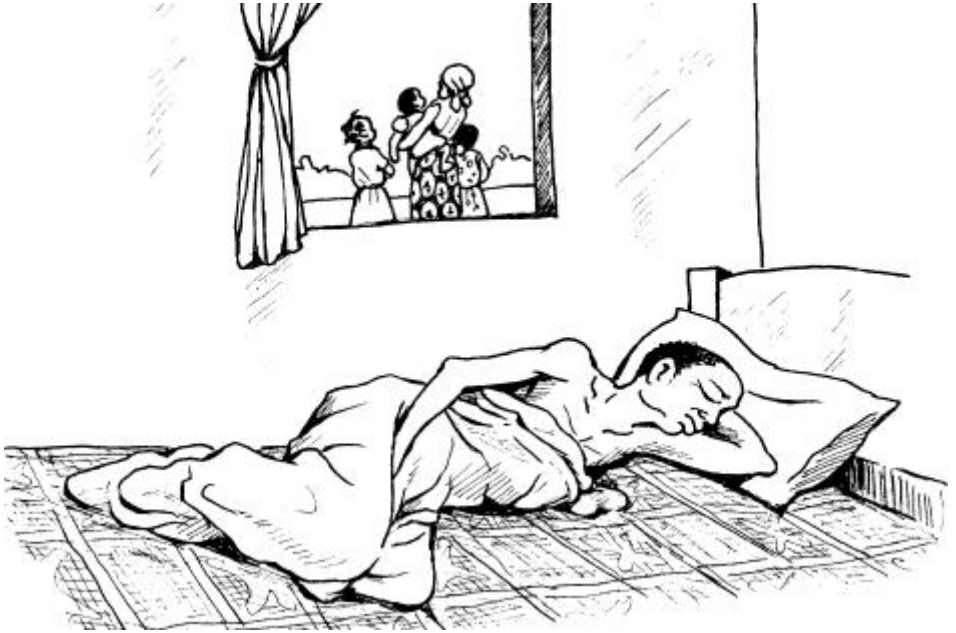


Oyeeli yahophiyaca wanumwanaya, athiyacaka, ni amumulacaka. Mapuro yaayo yahotakanela Hamisina, Suriya asihimaawe ni Saiti mwanrokoraya.

Anumwane aheerelaca eeraka, “Mmaalace! Paskoa ahaakoha, “Maama, nhaana isiiri?”

“Nloko nihu nneera nunuwaka. Suriya nayaareliya mwamunnawe.”

Suriya, omyakha micese, aheera: “Kinarwa okatti wapaapa kaahimerye.”



Anumwanawe Suriya yahonkaphula hinaya ophiya vankhora.

Anumwane yaholumaca yiraka, “Athumwana anaacuwela, wahiye amumule,” .

Suriya ahocukula cinene, okhala wiira wanancivela orukunya na athumwane. Maana wahovira okati hithunihiyaka waattamaca. Okhala wiira cahovira myeeri cinci athumwanawe anarupathale, owoocyacene ahirwaka ontekoni; itepaka wootta cinene. Amuci othene yari oosankeene.





Nihuku nimoca, Joana ahorwa opacari. Yena ahimerya asipatthanyawe wiira anumwane yanawehenra onnyara mwana.

Nanso, mwansilopwana anavira wakhiviru waya, aholuma ni maveho: “Oyo mwana oyo nohala okhalana SIDA toko athumwana.” Joana kacuwelenle itthu yahimyalayawe ole mwansilopwana ole.

Vano Joana ahoopuwela wiira, “Kinocuweleeha wiira apaapa karina SIDA. Kahiki yakhalanaka?”

Mpwanawe ahomwiirela: “Ohikhale ni masukuli.”



Joana waphiyalyawe owaani ahaakoha anumwane eeraka: “Maama, apaapa ahaana SIDA?”

Anumwane Joana, ahinaya wakhula, yahooromela vathi.

“Nanso, Maama mi kihonwua. Kihaana kicuwelaka.” Anumwane yahoweha wiikina. Joana ahoona anumwane wiira ari ni menthori.

“Okilevelele mwamwanaka okhala wiira ohopacera wiwa na atthu ovate,” yiraka anumwane.

Joana ahaakoha anumwane eeraka, “Ninhala opanka esiyani apaapa yakhwaakavale? Ninthuna okhala cani vahikhanle ayenani?”



Anumwane yahaakhula, “Nluku nanikavihera.”  
Oyeeli yahonlaca.

Cinavinreene myeeri athumwane Joana yahokhwa.  
Amuci ni asimpwanaya yahowa wakhittuwela. Vano  
Joana ahoopuwela, “Wahawacaya wootola okati  
waawerennya aya ni waryaya veekha? Ahooleli  
omakereca phaari atthu yoottola apaapa ahinakhwa.”



Anaviraleene mahuku anakhwale athumwane, Joana ni anumwane yahorwaca orema ekhuni. Anumwane yaanamumulaca ni waattiya ephumu ni makhalelo aya yari owoocyaca. Joana ahaavarela myoono pookomiha wiira amumule.

Anumwane yiraka, “Imaara cikhwawe kinawoona wiira akirina ekuru coophela ovara itthu.”

Yosomiya 2

# Itafauti cihoncereryana wanlokoni na Joana





Joana ni anumwane yahonkomaca wantthucini nri. Anumwane khayari saana mwirutthuni, yari owoocyaceene. Ni Joana aahaana akaviheraka weemela.



Anakhwalene athumwane Joana, asaana yahaana evaraka nteko cinene, maana anumwanaya yari owocyaca mmakhuvani okhala wiira yari ni erukulu.

Emaara cinci Joana anaviruwa ni aapwapwelaka asihimaawe oonelaka wiira khaammara nteko saana.

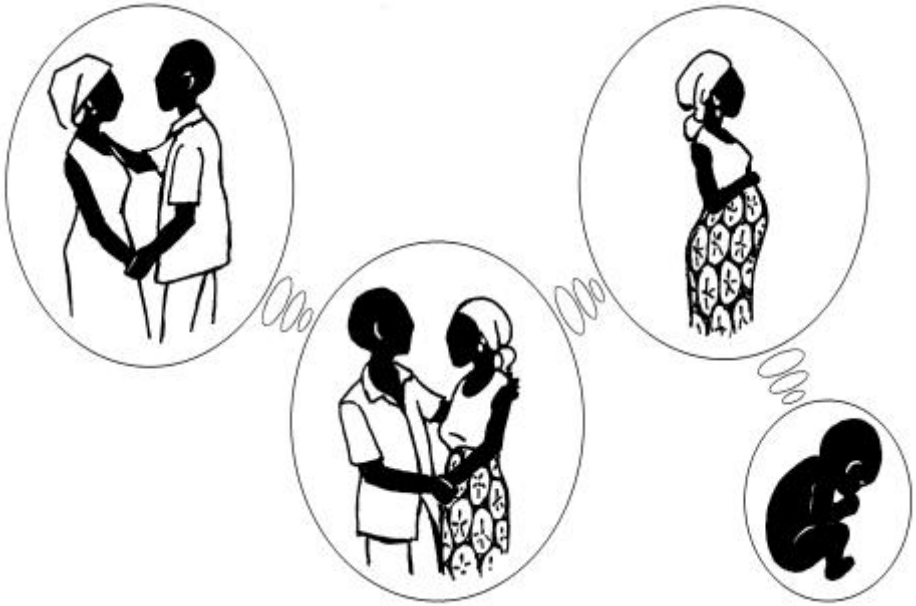
Nanso anumwanaya khacaacivela, ni yaanawakhulela, yiiraka “Pooti okoona cinkoneenyo nanlelo kanumwaniyu vanlokoni va.”



Vahoolo athiyana eeli okereca onttethe yole yahorwa wootola. Mmoca avara nteko osipiritali ni nkhwawe oyo ari oocuwela waala ehantisi cotheehaca. Yaayo yanawaakhavihera cinene miteko co vapuwani ni yawiiheraka coolya.

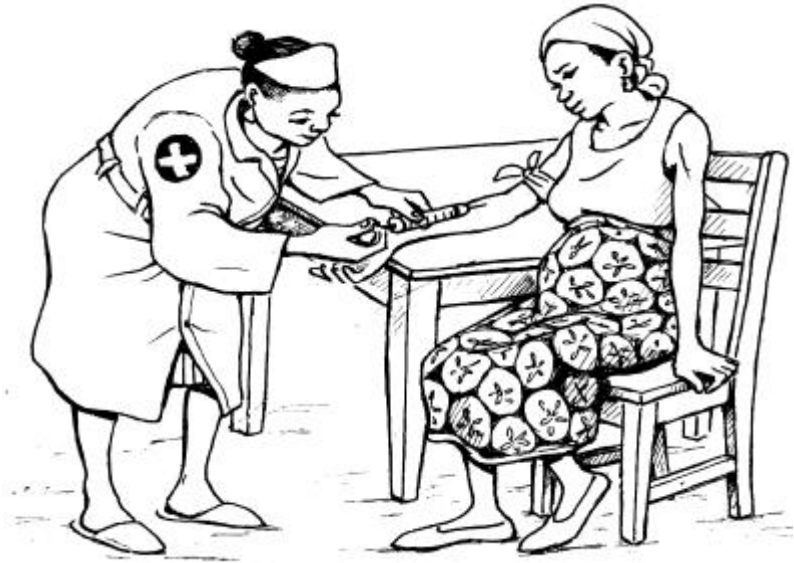
Yaanopa mwaha na anumwane Joana yaalelaka ehantisi cotheehaca ni othene yanathyaca. Joana waanantteela nrima woonawe anumwane athyaka owakati mwinci wo mwaha wo hantisi caleliaya.





Joana apyacaka ono eera eewaka mwaha wokumi wanumwane. Yena khweeha saana cothene caahimiya, nanso ahocuwela wiira athumwane ya haatupha amwaaraya, pooti wiira athumwane ya harawuliha ni HIV (myunku cinommwiha SIDA) naathiyana yarupanalyaya ntakhwani. Athumwane khayacuwela wiira yahaana HIV, phimana khayawarale mwakihero waala mananna makhwawe oorattavelela wiira iharawulihe amwaarawe.

Pooti amwaarawe yanrawule HIV ni awaanyaya, nanso vano mwana oyo pooti horawulihiya na anumwane. “Nyuva nhaana mmwaka osipiritali owa omwalenya HIV,” yiireliyaka anumwane Joana ni athiyana osipiritali nayo okereca.



Anumwane yahorwa osipiritali. Nfurumera ahaamwalya akumihaka ephome vakani mmoononi. Iyo kayaweryaale, nanso anumwane yahaana awehereraka ocipwiya.

Wasele, anumwane Joana yahomvaha ehapari cootakhala: Anumwane ya honrawula HIV, pooti mwana oyo nanrawunle ciicammo.

Anumwane yahovahiya mirette cookavihera olipihera erutthu ya atthu arina HIV ni wicakihera coorawuliya, ni khacariwo mirette cimukula ekuru co HIV cehaniaka (anti-retrovirais) wiira cimukule HIV munttettheni.

Anumwane yahaana ewasiwasi: mapuroni yahalaya ophwanya mirette cowaatosa wiira mwana hinrawule HIV?



Anumwane yahopacera owerenya. Ni eretta yoorawuliya yahonuwa, anumwane yahaana SIDA. Erutthu yothene yarina makhwatta. Joana ahaakoha athiyana okereca, “Mi kinahala onrawula SIDA nlatto wo waavara amaama?”

Nfumera aheera, “Mena, weecinanelaro.” Ahonlakihera mananna owettela ni yolya yophela waavaha anumwane.

Joana ahokhuluvela cinene cahimeriyawe.



Ahoyarya mwana. Anumwane yari owocyacene. Yahonkusa mwana athamalaka, yunlaka ni yiiraka “Fátima”.

Anavirale mahuku vakani anumwane yahokhwa ni Joana ahommaha mwana ncina Fátima.

Joana ahonkusa mwana mmatatani mwawe, ni ahokoma wantthucini wo mwiri. Joana aheera, “Akinoohiya okhalaka ekhwacuni. Okhuma nava omwamwanaka!”

# Yosomiya 3

## Cwoopiha wanlokoni na Joana





Joana ahokoma wantthucini nri wiira anlihe Fátima. Joana wanoncivela wiira narivo ntthu ontsethe awe atthuna mmucyawe oophela omwaamwiha Fátima. Nanso okhala wiira anumwane akhwale iretta yo SIDA, othene yanawoovaca mwana oyo warawuliha HIV. Ikereca yaanankavihera Joana emmahaka maciwa (eleti) ni maasi ooreera, wiira avahiye mwana. Joana wahontteela cinene mwaha womoona Fátima nookumi.



Mwanrokorawe Joana, omwankani Saiti ahomulumana eeraka: “Mi kimpavela ohiya weetta ocikola toko we ni Paskoa cipankalenyo.”

Joana aheera, “Mena, yoopacera wee ohaana omalihaka osoma, vahoolo we onahala onikavihera. Pooti vahoolo waya Paskoa naarwa ohokolela ecikola. Ocikolani nwo ohaana wisunkaka, woohikhalana mipathani asilopwana owacivelaca asithiyana, onanrawula HIV atthuna iretta cikina cinrawulihaniya muuluvani.”

Saiti ahokhuluveliha osoma wowikurumanya ni woohincivelaca asithiyana.



Mwanihuku phinno, yahowa ahalo awe Joana. “Wo khapileehu, nna nikhwale, athumwana nyo ala mathala ala awaka,” ihimyaka ayena.

Joana acukulelaka ahalo awe aheera, “Nanso hiiva kanirina nipuro noorwa!”

Ahala awe aheera, “Aye, okhala wiira iyo yootakhala. Wowakuvyaca kinapheela ila inupa ela. Nnava nhana nlimaka mmattani winyu ni nnahala okiliva nusu wo colya cinhalenyu oheepha mmattani mmo toko owacimihiya.”





Ohiyu yooyo Hamisina ahonkoha Joana “Hiiva nihaana nithamaka vaa?”

“Mena, ahalo ehu iirale nihaana nikhalaka. Nanso nihaana naalivaka nusu wo colya cinhalehu oheepha, mwaha wonacimiha.”

Hamisina acukulaka aheera, “Yakhala commo kiiwotho enthuneeho ohalana yophela olya.”

Joana athamalaka, “Hiiva nihaana nivaraka itthu phi itthu, enthuna okhala yothene wiira niphwanye yolya.”



Nihuku nimoca wacusuru, Joana ni Paskoa yahonwana mwana osipitali wiira ooniye ilemelelo awe. Wakhiviro noopacari, Paskoa homoona nlopwana ni aheera, “Ole nlopwana ole phaakivahale ekhankani. Pooti yoole naarwa onikavihera makhalelo ehu.”



Nfurumera aheera: “Mwana oyo haana okumi, nanso yahaana awehereraka myeeri vakani wiira nimmwalye eretta yo HIV.”

Nfurumera ayo yahaahimerya Joana ni Paskoa cithu coofayita ca asilopwana ni ca asithiyana yarinaya ehirimo emoca. “Maana nyuva mwikwacuni, pooti akumelelaka alopwana oophela wuttehani, yovahakani yoolya walaa cithu cikinaku, yutheperyakani wiira yorupanaceni. Ratta-ratta, mwihhiye nhithepiyaka. Ehawo itthu yowoopiha cinene. Wiira nhirupalihye erukulu wala onrawula HIV ni eretta corawuliya mooluvani. Ni commo anrwa otepaca makhalelo enyo.”



Paskoa ahokhala ni ewasiwasi: Khampa wiira nlopwana ammahale ekhankani kharwa ontheperya wiira anrupanace. Joana, Paskoa ni Hamisina yahokhuluvelihana ohirupa na alopwana mpaka wanhalaya othelaciya.

Yosomiya 4

# Joana ahophwanya mmweherero





Joana ni asihimawe yahovira owakati wo mahuviho. Waari woorika cinene Joana waasunka asihimaawe okati wookwaca athumwane ni anumwane. Mahuku makina yarupa wohilya, nanso Joana anavara nteko cinene wiira aalihe asihimawe. Emaara cinci, anawoociyaka onsunka mwana toko anumwane.



Aputu, mwansilopwana mmoca ankhalanawe nttette yooyo, mahuku makhwawe anamolaka Joana. Anammwanaka mwamunnawe mwankani eeraka, “Joana, ninarwaca wamooca okereca?”

Joana ahaakhula, “Elelo, mena, Kihaana nteko mwinci woovara.”



Nihuku nimooca Hamisina aheera, “Mi kinahala orwaa, pooti kirwaka witthuca etthu emoca.”

Paskoa, aheera, “Ni mi kinaarwa, pooti kirwaka ocuwela mipathani conaanano.”

Joana aheera, “Mwakusace Suriya ni Fátima.”  
“Saiti ni miivano ninaahala nivaracaka miteko cikina.”



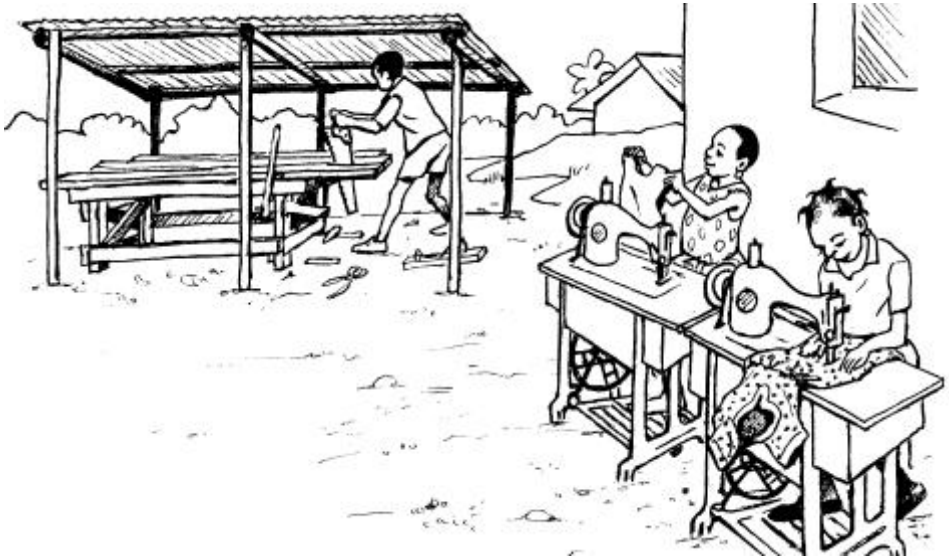


Yocoocilo, asihimawe wahokolya calyaya okereca, yahonhimeryaca Joana mwaha woomatta yokereca, ni yena ahokhuluveliha wivahacera. Ahooleli okereca yahahiyaca ayena olima imatta eyo ni yahalevela icoolya cahalaya ophwanya olya wala yatthuna otumiha. Ayena yahovara nteko cinene mmattani mmo ni yahopaceriha oruweriya wovikana khalayi.



Mwanihuku pinno, ahalwawe Joana yahovelelihera nhupi. Ihimyaka wiira uhophiya owakati Joana ni asihimawe wohiya enupa ni imatta yathumwanaya. Joana ahokhala oocukulaca. Nthiyana mmoca okereca aamootolaka Joana ni asihimawe ahaalattula wiira aakhalane owanuwawe. Yena ahonkhavihera Joana okati wawerennya aya anumwane. Ayena yakhala wakhiviru ni imatta yokereca. Joana ni asihimawe yahothama ni yahorwa okhala wamoca ni nthiyana oyo.

Yena ahaakhavihera asithiyana ayo ohokolelaca ocikolani. Ahalwawe Joana yahohalana inupa ni imatta.



Joana ni asihimawe othene ni mpaka Suriya, yaanavaraca nteko omattani anahokolyale ocikola.

Paskoa ni Hamisina yaheetthuchihiya uttottha ni makina na athiyana yakhalanaya ni ikereca yahaakhavihera othuma makina aya. Saiti aheetthuca okarapintero okereca wonwo. Joana ni asihimawe yahancera oswali okereca. Kawapicyale cinene wiira Joana ni asihimaawe okupalela otthara akhili onaanano yewalyaya okereca.



Joana wahontteela nrima mwaha wonkhavihero wammaha Aputu umattani. Nanlelo Joana anatepa utteeliya nrima, wamoonawe mwamunnawe Fátima athwelaka wamoca ni mwamunnawe Aputu.

Joana ahomwiirela Aputu, “Okati okhwalyaya apaapa ni amaama, koopuwela wiira hiivano nnahala okhwaca wamoca. Makhalelo nanlelo ari oorikarika, nanso nnavaa nihana mmweherero.”

Yosomiya 5

# Nttette wa Joana unawiitthuciya mwaha wa HIV ni SIDA





Unavinreene mwakha mmoca, mwanihuko phinno, Joana ahonhimeryra Aputu: "Ikereca ihonikhavihera cinene! Atthu okereca ahonitthunihera olima mmattani waya. Ayena ahoniitthuciha mananna opheela wiiliha. Ayena ahonithonyera untthu aya. Nipankeke isiyani yopheela wahokolosera nifento ninipankalyaya?"



Unavinre okati vakani, ikereca yahotthenkaca nthukumano wosomihana inanna yorattavelela HIV. Mayowitthuciha ni atthu ommittettheni cothene yaheera mphante wo yooyo nthukumano oyo. Joana, Paskoa, Hamisina, Aputu ni Saiti yahokhala wamoca wanthukumanoni.



Nhooledi mmoca omayowitthuciha owanthukumanoni ahomwattamela Joana: “ Hiiva nimpheela wiira weeva ni asihimaa mwakhavihere atthu ayo wiira acuwele mananna onrattavelela HIV. Tipani noocuwela saana ifayita aya yowiicakihera HIV toko nyuva? Nyu othene nnacuwela osoma saana. Atthu ayo anacuwela wiira nyuva nnacuweleha saana ikettelo co HIV ni SIDA.”

Ayena yahokupali ni yahevahacera wotteeliya mwaha wolattuliya.





Paskoa ahopacera owakati yooyo osomiha  
mithukumano ca atthu vakani. Wowivahacera wawe ni  
ocuwelaca, yena ahaahimerya atthu ayo wiira aviriyane  
saana, ikettelo coorikarika co SIDA. Wowakuyaca  
yena ahokhala mayowitthuciha munttetheni wawe ni  
atthu enci yanawiira mphante mphwinko wasomihawe.



Hamisina ahopacera ocapari coolikanihacera ni ahotaphulela coosomiya ni iluka awe, wiira civareliye nteko mmiphwinkoni ceethucihaniya. Yena ahaantikhaca iwarakha ni iluka awe cahimyacera mananna oomwinanela HIV ni mananna owaakhavihera aretta arina SIDA.



Joana ni Aputu yanakhavihera walattula atthu wiira apanke mphante womphwinko wowiitthuchihana. Vano yahovarelela wiira weette sana mananna owiitthuchihana. Ayena yahaavarela nteko cinene mphante wasilopwana ni asithiyana ohirimu. Imaara cikhwawe amwaavano ayo aneecoona okhala alopwana, yarupaka na athiyana. Aputu ahimerya amwaavano ni asithiyana ohirimu, wiira yena ni Joana yahokhuluveliha ohirupaca mpaka uthelana ni woohintupha nkhwawe.



Joana ni Aputu yahothelana. Vahoolo waya yahonyara mwana mwanlopwana. Nihuko nimoca, nloko nuulupale nahothukumana wantthucini wo nri wancivelesaka Joana ni aheera, “Mi kaholamalela wookoma vaa ni koopaka mwaha na amaama.”

Suriya, arina ihirimu yo miyakha micese ceyarelo, owakati ukhwalyaya athumwane ni anumwane, aheera: “Mi anakinukhela amaama ni apaapa, nanso kinoonela wiira ayena yanahala ukhala owittotopa mwaha wawihu.”









**LIDEMO.NET**  
LÍNGUAS DE MOÇAMBIQUE